

LANGUE ESPAGNOLE

ÉPREUVE N° 4

Travail à faire par le candidat

Traduction sans dictionnaire du texte ci-après

HUÉSPED DE OTRAS VIDAS

En Nueva York alquilo a través de una agencia el apartamento de alguien. Después del cansancio y el aturdimiento del viaje, aún nos espera otra segunda llegada, mucho más enigmática porque la ciudad ya nos es familiar y querida, pero el sitio donde vamos a vivir es un completo misterio. La anfitriona desconocida ha dejado una carta de bienvenida y una llave en la portería.

Otre carta nos aguarda sobre la mesa, una carta donde se nos informa con punttilosidad norteamericana de las reglas domésticas, desde el modo de separar en bolsas diversas la basura hasta la advertencia de quitarnos los zapatos para que la alfombra no se ensucie. Desde ahora, día tras día, nuestra vida ha de suceder en el molde de las vidas de otros como la de esos animales que eligen para hospedarse la concha o el nido de otros. Al principio, las fotos de las paredes nos mostraban caras de personas completamente ajenas a nosotros. Al cabo de muy poco tiempo, se nos han vuelto tan familiares como las que hay en nuestra misma casa.

Nos iremos sin haber visto a esas personas de las fotografías. También cuando ellos vuelvan, nuestra presencia de tantos días habrá quedado reducida a alguna huella residual, los síntomas de la ausencia de alguien, de nadie.

Antonio Muñoz Molina. *El País*, 15 de Noviembre de 1998.